

Prof. Mizael Garduño Buenfil¹
Prof. Vilma Esperanza Portillo Campos²
Universidad de Quintana Roo, Campus Cozumel

Los procedimientos técnicos de traducción en la formación académica de traductores profesionales

Resumen

El artículo gira en torno a una propuesta del uso de diversas técnicas de traducción como una herramienta en la formación de traductores profesionales. Se trata de un paso en el proceso de capacitación académica de los traductores, para acercarse al perfeccionamiento de las traducciones, sobre todo las literarias, mediante el estudio de ciertas técnicas de traducción, su identificación en traducciones previamente realizadas y, finalmente, la práctica de este proceso en diversas situaciones, como parte de la interiorización del uso de estas técnicas. Este método pretende agilizar la labor del traductor al identificar, evitar y solucionar algunos de los errores más comunes cometidos en la traducción literaria.

¹ mgarduno@correo.uqroo.mx

² vportillo@correo.uqroo.mx

1. Introducción

Dentro de los distintos objetivos de una traducción, son necesarios, además del obvio proceso de llevar un mensaje de una lengua a otra, la investigación y el análisis profundo y minucioso de cada aspecto involucrado en esta labor. Por este motivo, una traducción no inicia con el traslado de una obra a otro idioma, sino que involucra, además, todo un proceso de investigación que se da desde que se tiene en las manos el texto a traducir, hasta que se obtiene el producto final. Este proceso, permite elevar la eficiencia del traductor debido a las enseñanzas y experiencias que se obtienen de dicho proceso. En el caso específico de la traducción de obras literarias podemos hablar de unidades particulares que contienen estilos únicos. Por lo tanto, debido a que cada traducción es diferente, se observará que la obra original es una unidad muy particular con respecto a otras, lo que lleva a pensar que la problemática de traducción puede diferir de un texto a otro. No obstante, en este trabajo se profundiza en el análisis y aplicación de determinados procedimientos de traducción de manera generalizada, como una pauta para obtener traducciones de mejor calidad, sobre todo en traductores en formación.

Como punto clave para alcanzar este objetivo, se aprecia la formación que el traductor debe tener. Este panorama toca un campo que puede dividirse en dos escenarios: La formación empírica, donde el traductor se enfrenta con la problemática de traducción, frecuentemente con el idioma como única herramienta y, por otra parte, la preparación formal que una institución puede ofrecer, enfocándose en cuestiones bien definidas para proveer al estudiante de las herramientas necesarias —de manera teórica y práctica— para alcanzar un desempeño ideal. En esta ocasión, esta propuesta presenta una alternativa en la preparación formal del traductor, basada en el aspecto teórico de algunos procedimientos de traducción (López y Minett: 1999) y en el aspecto práctico, con su aplicación para disminuir la posibilidad del error en esta tarea.

La mención de los procedimientos de traducción, como estrategias empleadas (en este caso se manejarán los términos, procedimientos, técnicas o estrategias indistintamente), para llevar un mensaje de una lengua a otra, o como un análisis donde “el traductor intenta hacer corresponder y recrear en su traducción las fuerzas y equilibrios que estructuran el texto original” (López y Minett: 1999), propicia cierta controversia en cuanto al momento de su uso. Por un lado, surge la crítica de que el uso de las estrategias de traducción solamente cumplen

su cometido en la identificación del proceso que se llevó a cabo para traducir, es decir “la de constituir simples constataciones a posteriori más que reglas de traducción a priori” (López y Minett: 1999). En este sentido, existe un desligue entre la teoría y la pertinencia de su uso, ya que no hay una aplicación directa de este conocimiento. No obstante, los procedimientos de traducción pueden derivar en una terminal diferente, la cual vincularía directamente la teoría con la práctica para obtener frutos que van más allá de una simple identificación de estrategias de traducción en un texto ya traducido para dar seguimiento a todo el proceso que se llevó a cabo para obtener un resultado.

2. Selección de procedimientos técnicos de traducción

La selección de procedimientos que puedan emplearse en la formación de traductores puede caer en una subjetividad inevitable dado que innumerables autores de distintas obras sobre traducción han intentado organizar los distintos procesos de llevar un mensaje de un idioma a otro. Por lo tanto, se considera indispensable el análisis de diferentes autores para abarcar la mayor cantidad de técnicas y realizar una selección. Esta se llevó a cabo mediante la elección de procedimientos técnicos de traducción recopilados de tres de las obras de los autores López y Minett (López y Minett: 1997); Hervey, Higgins y Haywood (Hervey, Higgins y Haywood: 1995); y Baker (Baker: 1992), para así tener un panorama más amplio y una opinión más objetiva en cuanto a las técnicas seleccionadas. Para poder obtener esta lista, fue necesario llevar a cabo una depuración, donde se compararon las estrategias de las tres obras para eliminar las que se repetían, sea por tener el mismo nombre o un nombre diferente, pero con el mismo enfoque. Esta comparación se puede apreciar mediante un seguimiento horizontal, recorriendo las diferentes formas como cada autor las maneja (columnas 1,2 y 3), hasta llegar a la columna 4, donde se presenta el resultado de la comparación y depuración de las estrategias. Es necesario mencionar que existen casos de técnicas presentadas en la tabla por determinados autores que no se refieren a una forma diferente de llamar a la misma estrategia, sino que son derivaciones o estrategias que por su definición se relacionan de alguna forma con alguna de las otras técnicas. La forma en que se podrán diferenciar unas de otras, es mediante un asterisco para las que poseen un nombre diferente y dos, para aquéllas que tienen alguna relación con otra estrategia.

TABLA COMPARATIVA DE PROCEDIMIENTOS TÉCNICOS DE TRADUCCIÓN

* Para las que poseen un nombre diferente.

**Para aquéllas que tienen alguna relación con la estrategia.

LÓPEZ Y MINETT	HERVEY, HIGGINS Y HAYWOOD	MONA BAKER	TÉCNICAS RESULTANTES
1. Préstamo.	1. <i>Cultural Borrowing</i> (similar al préstamo). *	1. <i>Translation using a loan word plus explanation</i> (derivada de préstamo). **	1. Préstamo. 2. <i>Exotism</i> .
	2. <i>Exotism</i> (relacionada con el préstamo). **		
Calco 2. Calco de expresión. 3. Calco de estructura.	3. <i>Calque</i> (similar al calco). *		Calco: 3. Calco de expresión. 4. Calco de estructura.
	4. <i>Interlineal translation</i> (relacionada con el calco). **		
4. Traducción literal.	5. <i>Literal Translation</i> (similar a traducción literal). *		5. Traducción literal.
Transposición 5. Gerundio. 6. Transposición cruzada. 7. Transposición doble. 8. Omisión de pronombres personales. 9. Pronombre por sustantivo.	6. <i>Grammatical Transposition</i> (similar a transposición). *	2. <i>Nominalization</i> (derivada de transposición). **	Transposición: 6. Gerundio. 7. Transposición cruzada. 8. Transposición doble. 9. Omisión de pronombres personales. 10. Pronombre por sustantivo.
Modulación: 10. Transferencia metonímica. 11. Sinécdoque. 12. Inversión de	7. <i>Voice change</i> (similar a cambio de una voz pasiva a activa). *	3. <i>Translation for a more general word</i> (similar a sinécdoque). * 4. <i>Translation by a</i>	Modulación: 11. Transferencia metonímica. 12. Sinécdoque. 13. Inversión de términos. 14. Inversión de una doble

<p>términos.</p> <p>13. Inversión de una doble negación en una afirmación o viceversa.</p> <p>14. Cambio de una voz pasiva por una voz activa .</p> <p>15. Cambio de símbolos.</p> <p>16. Cambio de alótopo.</p>	<p>8. <i>Anaphora</i> (similar a sinécdoque). *</p>	<p><i>more neutral/less expressive word</i> (similar a sinécdoque). *</p>	<p>negación en una afirmación o viceversa.</p> <p>15. Cambio de una voz pasiva por una voz activa.</p> <p>16. Cambio de símbolos.</p> <p>17. Cambio de alótopo.</p>
<p>17. Compensación.</p>	<p><i>Compensation:</i></p> <p>9. <i>Compensation in kind</i> (derivada de compensación). **</p> <p>10. <i>Compensation in place</i> (derivada de compensación). **</p> <p>11. <i>Partially Overlapping Translation</i> (relacionada con compensación). **</p>		<p>18. Compensación.</p>
<p>18. Reducción</p>	<p>12. <i>Compensation by merging</i> (similar a reducción). *</p> <p>13. <i>Particularizing translation</i> (relacionada con reducción). **</p>		<p>19. Reducción.</p>
		<p>5. <i>Translation by omission.</i></p>	<p>20. <i>Translation by omission.</i></p>
<p>19. Expansión.</p>	<p>14. <i>Compensation by splitting</i> (similar a expansión). *</p> <p>15. <i>Exegetic translation</i> (relacionada con expansión). **</p>	<p>6. <i>Translation using a loan word plus explanation</i> (derivada de expansión). **</p>	<p>21. Expansión.</p>
<p>20. Equivalencia.</p>	<p>16. <i>Rephrasing</i> (similar a equivalencia). *</p>	<p>7. <i>Change of verb</i> (derivada de equivalencia). **</p> <p>8. <i>Translation by</i></p>	<p>22. Equivalencia.</p> <p>23. <i>Change of verb.</i></p>

		<p><i>Cultural Substitution</i> (similar a equivalencia). *</p> <p>En relación con la traducción de <i>idioms</i> (todas relacionadas con equivalencia):**</p> <p>9. <i>Using an idiom of similar meaning and form.</i></p> <p>10. <i>Using an idiom of similar meaning but dissimilar form.</i></p> <p>11. <i>Translation by paraphrase.</i></p> <p>12. <i>Translation by omission.</i></p> <p>13. <i>Compensation.</i></p>	
21. Adaptación.	<p>17. <i>Phonemic Translation</i> (derivada de adaptación). **</p> <p>18. <i>Transliteration</i> (similar a adaptación). *</p>		24. Adaptación.
		14. <i>Extrapolation.</i>	25. <i>Extrapolation.</i>
		15. <i>Translation by Paraphrasing using a related word.</i>	26. <i>Translation by Paraphrasing using a related word.</i>
		16. <i>Translation by paraphrasing using an unrelated word.</i>	27. <i>Translation by paraphrasing using an unrelated word.</i>
		17. <i>Translation by illustration.</i>	28. <i>Translation by illustration.</i>
21	18	17	28

Tabla 1

Ahora, la forma en que estos aspectos podrían contribuir a la formación de traductores en un ambiente de aprendizaje formal radica fundamentalmente en trasladar el contexto teórico a un ambiente de aplicación con una práctica tangible y con resultados directos, los cuales giraría en torno a la identificación de problemas a priori.

3. Identificación de conceptos (a priori)

El primer eslabón en este desarrollo surge con la necesidad de instruir al traductor en formación el conocimiento preciso de cada procedimiento, lo que inicia con la revisión de conceptos (ver tabla 1). Esto da entrada a las posibles maniobras que se pueden llevar a cabo, aunque de manera teórica, en la traducción, las cuales permiten tener una visión más amplia de la problemática a resolver.

La revisión de conceptos, ciertamente, no nos lleva a la obtención de ningún resultado tangible, ya que únicamente se estudian las definiciones y el porqué de las diferentes rutas que se han seguido al traducir de una lengua a otra. En este primer eslabón, evidentemente se adquiere sólo un conocimiento teórico de los procedimientos de traducción, sin que con esto se llegue a una aplicación práctica. No obstante, permite al traductor en formación conocer distintas posibles resultantes en la traducción y, dentro de estas, la identificación de posibles problemas y soluciones.

Ejemplo de dos definiciones:

• *Translation by Omission (traducción por omisión). Una omisión incluye en su proceso una eliminación o disminución de términos.*

(Baker: 1992)

• *Calco “una clase de préstamo en la cual se toma prestado de la lengua extranjera el sintagma, pero se traducen literalmente los elementos que lo componen”.*

– *Calco de expresión. Respeta “las estructuras sintácticas de la lengua de llegada”.*

– *Calco de estructura. “[...]cuando la construcción sintáctica es novedosa en la lengua de llegada”.*

(López y Minett : 1997)

Como resultado de la revisión del primer concepto, se puede rescatar que al incluir en su proceso una eliminación o disminución de términos, es probable que al mencionar esta técnica se llegue a pensar que al omitir elementos en una frase, se puede incurrir también a la exclusión de ideas que en algún momento pueden ser relevantes dentro del texto traducido. Contrario a esto, la omisión no tiene como objeto dejar a un lado información relevante, sino que únicamente elimina lo que de alguna manera carece de razón de ser en la traducción. Mona Baker (1992) comenta que *“this strategy may sound rather drastic, but in fact it does not harm to omit translating a word or expression in some contexts. If the meaning conveyed by a particular item or expression is not vital enough to the development of the text to justify*

distracting the reader with lengthy explanations, translators can and often do simply omit translating the word or expression in question.”

Además, la omisión de diversos elementos empleados en un texto original, generalmente llevada a cabo por la mención excesiva de alguno de ellos o por la inutilidad de su uso, permite adecuar algunos contextos extranjeros a la lengua de llegada y hacer más fluida la lectura. De alguna manera, se eliminan elementos que obstaculizan el flujo de ideas en la lengua de llegada.

4. Identificación de ejemplos

La identificación de ejemplos se lleva a cabo una vez que se conocen los conceptos que engloban los distintos procedimientos de traducción y se presenta como una práctica en la cual el traductor toma traducciones ya elaboradas, junto con los textos originales y se da a la tarea de identificar, una por una, las estrategias que se siguieron en la traducción, al igual que ejemplos representativos de cada una.

La intención principal de esta etapa es iniciar un proceso de interiorización donde el alumno empieza a identificar soluciones tomadas, aunque de manera inconsciente, en traducciones previas, además de iniciar una interiorización de conceptos en un nivel diferente al memorístico, seguido en la primera etapa. Como un ejemplo de este paso se toma la misma técnica de omisión, donde se lleva a cabo una identificación de ejemplos.

Source Language	Target Language
"I never did that, Lancelot!"	—¡Nunca hice eso, Lancelot!
"Did what?"	—¿Hacer qué?
"Made you a laughingstock—"	—Hacerte el hazmerreír...
He stepped close to her and caught her wrist.	Se acercó a ella y la tomó de las muñecas.
"Will you look me in the face and swear you never told people you were doing this lecturing business to support me?"	—¿Me mirarás a los ojos y jurarás que nunca dijiste que dabas tus conferencias para mantenerme?

Tabla 2

La omisión de pronombres personales es un caso identificable por parte de traductores con cierta experiencia, debido a la necesidad de evitar una redundancia exagerada del empleo de los pronombres, que aunque en inglés es una situación completamente aceptable, en español

causa que la fluidez del texto se torne interrumpida por su constante mención y por la inutilidad de los mismos ya que de una u otra forma quedan sobreentendidos. No obstante, en el caso de traductores en formación, el hecho de que se posea ya una predisposición a encontrar situaciones de este tipo, eleva el nivel de eficacia mediante una transición natural de un idioma a otro.

5. Análisis de la ruta seguida.

Finalmente, esta última etapa en este proceso se enfoca en la identificación de la ruta seguida en la traducción, lo que se maneja como análisis de situaciones, que aun cuando se encuentran aisladas, a fin de cuentas representa una situación resuelta en dado momento en cualquier traducción, además de que permite ver la problemática desde una perspectiva interna. Igualmente, comienza una transición de la teoría a la práctica, puesto que esta identificación aplica el conocimiento pasivo a contextos reales con los que el alumno se enfrenta.

En esta fase, se estudia por qué y cómo se tradujo de una u otra forma, determinadas fracciones del texto, además de que aquí es posible un análisis lingüístico que alcance no sólo al ámbito de las frases o expresiones, en cuanto a la transmisión de ideas, sino los componentes mínimos de cada oración para tener una visión detallada del fenómeno de trasvase de una lengua a otra a un nivel morfológico-sintáctico y léxico-semántico.

Esta práctica trae como resultado un aprendizaje de corte inductivo-conductista, derivado de la exposición de los alumnos ante diversas situaciones, y al conocimiento de casos particulares (procedimientos de traducción) para ser reforzados con la práctica y así su identificación.

5.1 Análisis de omisión

Las cinco muestras de omisión de pronombres personales (ver tabla 2) citadas en este fragmento revelan la facilidad de incluir, de nueva cuenta, tanto el género como el número en distintas palabras. En todos estos casos se aprecia la inclusión, ya sea del género o del número en el verbo que realiza el pronombre personal en el original en inglés. Como muestra de esto, la eliminación del pronombre en esta frase <<"I never did that, Lancelot!">> se debe a que en la traducción, el verbo <<¡Nunca hice eso, Lancelot!>> expresa perfectamente que la acción se ha llevado a cabo por la primera persona del singular. Luego, en el enunciado <<He stepped

close to her and caught her wrist.>>, el pronombre personal se omite al estar incluido en la traducción del verbo <<Se acercó a ella y la tomó de las muñecas>>. En este ejemplo, el verbo sólo define que la acción es realizada por la tercera persona del singular y no especifica el género, no obstante, el contexto del diálogo proporciona tal información. Los tres últimos casos de omisión de pronombre se presentan al prescindir de la segunda persona del singular en una misma oración <<"*Will you look me in the face and swear you never told people you were doing this lecturing business to support me?">>*. Esto se tiene que llevar a cabo debido a la redundancia a la que se sometería el párrafo al mencionar el pronombre con tal frecuencia, situación por demás inaceptable en español. Aunado a esto, se conoce de antemano la persona a la que se hace referencia, por lo tanto, es innecesario su nombramiento una y otra vez. La manera en que se expresa el sujeto es mediante su inclusión en una palabra relacionada directamente con el pronombre, quedando así, <<¿*Me mirarás a los ojos y jurarás que nunca dijiste que dabas tus conferencias para mantenerme?*>>, donde los verbos en negritas dan a entender perfectamente que la segunda persona del singular es quien lleva a cabo tales acciones.

6. Comentario final

Después de haber presentado toda una serie de pasos que inician con la selección de estrategias, su depuración, el análisis de las rutas seguidas en los distintos ejemplos y la práctica para su interiorización e identificación en contextos diferentes, es necesario aclarar que la razón de seguir un determinado proceso de selección no obedece a ningún motivo más que al hecho de delimitar un universo de posibilidades de uso, es decir, ya que existen innumerables autores que profundizan en este campo y que presentan una gran variedad de procedimientos de traducción, se considera importante tener una línea de acción definida, cuestión que de ninguna manera se traduce en una limitación determinante en cuanto al uso de los procedimientos técnicos de traducción. Esta decisión obedece básicamente a una selección realizada en una traducción del inglés al español, como una forma de obtener, lo que en ese contexto se consideró aplicable. En este sentido, es posible extender el grupo de técnicas y emplear cualquier otro tipo para la preparación de los traductores, siguiendo el proceso ejemplificado en la siguiente figura:

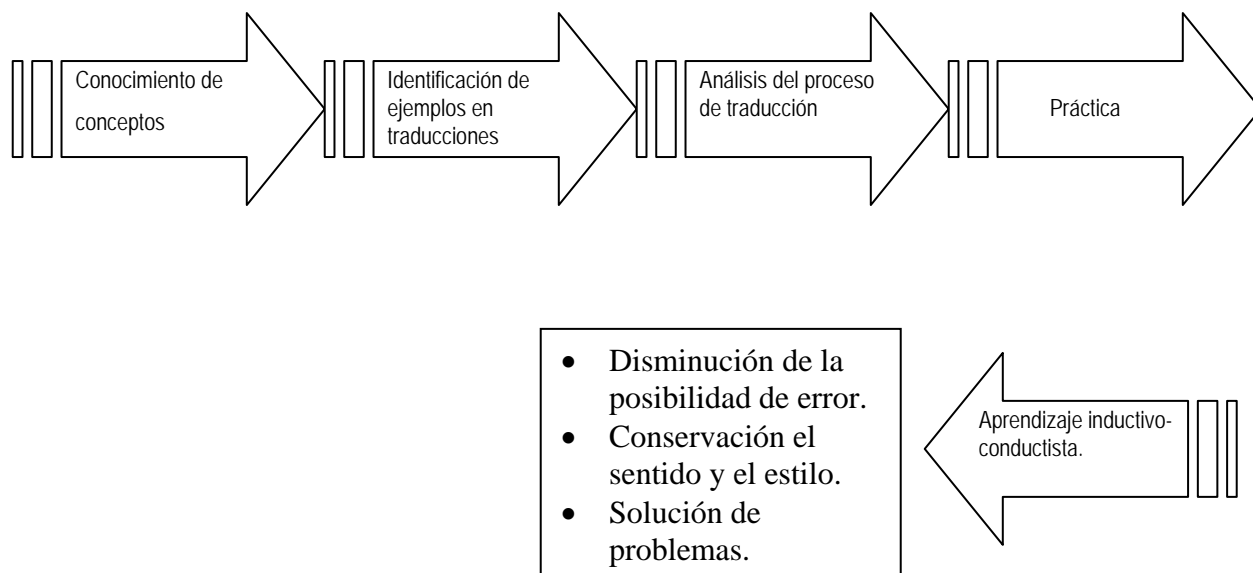


Fig. 1

Ahora, una vez que todos estos elementos han sido interiorizados y se ha adquirido una habilidad en la identificación de casos específicos, el traductor en formación posee ya una predisposición a reconocer cada estrategia. Esto, al momento de iniciar una traducción, generalmente literaria, por la necesidad de emplear diversos recursos, permite tener una señal de alarma (conocimiento previo adquirido) ante casos con características similares a los aprendidos, lo que deriva en una estrategia previsoras contra el error, la conservación del estilo y solución de problemas que puedan surgir por las diferencias lingüísticas de los idiomas. Todo esto permite acercarse a una traducción más fiel, ya que existe una práctica anterior enfocada a problemas comunes la cual pretende conservar dos aspectos involucrados en la traducción: El sentido y el estilo.

Referencias

- Baker, M. 1992: *In Other Words: A Course on Translation*. London and New York: Routledge.
- Bassnett, S. 1991: *Translation Studies*. London: Routledge.

- Biguenet, J. and Shulte, R. 1989: *The Craft of Translation*. Chicago and London: The University of Chicago Press.
- Booth, A.D. et al. 1958: *Aspects of Translation: Studies in Communication 2*. London: Secker and Warburg.
- Chorén de Ballester, J., Goicoechea de Junco, G. y Rull de Pulido, M. 1990: *Literatura mexicana e hispanoamericana*. 2da edición. México, DF: Publicaciones Cultural.
- Duff, A. 1989: *Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Grossman, E. 1994: Surrealism, Realism, and Translation. *Translation Review* 46, 3-7.
- Fawcett, P. 1997: *Translation and Language. Linguistic Theories Explained*. Manchester, UK: St. Jerome.
- Finks, R. 1997: *Form and Format: A Pattern Book of Standards for Basic Types of Written Expression in English*. Guadalajara: UAG.
- García, V. 1989: *En torno a la traducción: Teoría. Crítica. Historia*. 2a edición. Madrid: Gredos.
- García, V. 1984: *Teoría y práctica de la traducción*. 2a edición. 2 tomos. Madrid: Gredos.
- Hervey, S., Higgins, I. And Haywood, L. 1995: *Thinking Spanish Translation. A Course in Translation Method: Spanish to English*. London & New York: Routledge.
- Hewson, L. and Martin, M. 1991: *Redefining Translation: The Variational Approach*. London: Routledge.
- Le Guern, M. 1976: *La metonimia y la metáfora*. Madrid: Cátedra.
- López, J. y Minett, J. 1997: *Manual de traducción Inglés/Castellano: Teoría y Práctica*. Barcelona: Gedisa.
- Mounin, G. 1977: *Los problemas teóricos de la traducción*. 2a. edición. Madrid: Ed. Gredos.
- Orellana, M. 1993: *La traducción del inglés al castellano: guía para el traductor*. Santiago de Chile: Editorial Universitaria.
- Paz, O. 1990: *Traducción: Literatura y Literalidad*. 3ª edición. Barcelona: Tusquets.
- Robinson, D. 1991: *The Translator's Turn*. Baltimore and London: The Johns Hopkins University Press.
- Seco, M. 1996: *Gramática Esencial de la Lengua Española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Steiner, G. 1980: *Después de Babel: Aspectos del lenguaje y la traducción*. México, D.F.: Fondo de Cultura Económica.
- Von Flotow, L. 1997: *Translation and Gender: Translating in the "Era of Feminism."* Manchester: St. Jerome; Ottawa: University of Ottawa.
- Wills, W. 1997: *La ciencia de la traducción: problemas y métodos*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

Biodata

Mizael Garduño Buenfil

Vilma Esperanza Portillo

Profesores- investigadores del Cuerpo Académico de Innovación Educativa (CAIE) en el Campus Cozumel y profesores de la Lic. en Lengua Inglesa. Ambos realizaron su formación

académica en Enseñanza y Aprendizaje del inglés en la Universidad de Quintana Roo (Uqroo). Posteriormente, cursan la maestría en traducción e interpretación inglés-español en la Universidad Autónoma de Guadalajara (UAG).